

31. januar 2019

### **ENG343 Masteremne i engelsk lingvistik III – rapport fra faglærer**

ENG343 er et 10-poengs emne som tilbys i høstsemesteret. Innholdet i emnet kan variere fra år til år. Kurset som ble gitt høstsemesteret 2018 hadde tittelen “*Hærrig Pottere and þæs uðwitan stan: Harry Potter as a portal to Old English*”.

Kurset gir altså en innføring i gammelengelsk med bruk av Peter Bakers oversettelse til gammelengelsk av de ni første kapitlene av *Harry Potter og de vises sten* (heretter HP) som primærtekst (jf. kursbeskrivelsen i Vedlegg 2). I hovedsak gjennomgås kun kapittel 1, men for noen oppgaver hentes data også fra seinere kapitler, og eksamensoppgavene er også basert på deler av teksten som ikke er gjennomgått i timene.

Dette var tredje og siste gang kurset ble gitt, med samme innhold som tidligere, med unntak av noen få justeringer i teori-pensum.

#### **Pensum og undervisning**

Pensum framgår av vedlagte oversikt over kursinnhold og pensum (Vedlegg 2). Grunnboka for kurset, Baker (2012) *Introduction to Old English*, gjennomgås ikke systematisk og i sin helhet, men brukes også den hovedsakelig som referanselitteratur. Det aller meste av som gjennomgås, presenteres også i form av støtteark med oversikt over det som betraktes som viktigst i pensumlitteraturen.

Undervisningen var en blanding av forelesning og studentenes presentasjoner av oppgaver de fikk i oppdrag å forberede hjemme og diskusjon av disse.

Oppgavene omfattet (1) syntaktisk og morfologisk analyse av en side av HP i form av leksikalske og grammatiske glosser og kommentarer til former av spesiell interesse, samt idiomatisk oversettelse til nåtidsengelsk (som ikke nødvendigvis svarer til originalversjonen); (2) fonetisk transkripsjon med kommentarer; (3) å finne eksempler i primærteksten på ulike typer ordstilling i ulike setningstyper; (4) å finne og klassifisere eksempler på ulike typer termer/orddannelser introdusert i HP-oversettelsen, bl.a. for å dekke fenomener som ikke eksisterte i angelsaksisk tid.

Av oppgavene var den første avgjort mest tidkrevende og omfattende, og denne ble derfor delt ut i begynnelsen av semesteret (og den av studenten som skulle først i ilden fikk kun en halv side å forberede, mens kurslæreren la fram resten). Studentene fikk anledning til å sende inn et utkast på forhånd, som så ble gjennomgått i detalj i form av en-til-en tutorials. Det viste seg at ikke alle klarte å få med seg de endringene som ble foreslått, og oppgavene ble derfor gjennomgått og kommentert for andre gang (kun skriftlig) og så returnert for oppretting. (Dette siste var forøvrig aldri tilfelle på de to tidligere kursene.) De endelig versjonen ble gjort tilgjengelig på MittUiB, slik at alle hadde tilgang til analyser av nesten hele første kapittel av HP. Forøvrig betyr denne prosedyren at samtlige studenter har fått veiledning og tilbakemeldinger langt ut over det som stipuleres i timeomfanget for kurset, der dette ikke er medregnet.

Progresjonen i kurset var stort sett i samsvar med den oppsatte undervisningsplanen (Vedlegg 3), bortsett fra at enkelte av de oppsatte temaene ikke ble gjennomgått pga tidsnød (og dermed også strøket fra pensum). Dette gjaldt også en av pensumtekstene, Fischer et al. (2000), og det siste seminaret ble i stedet viet til gjennomgang av kapittelet fra Los (2015). Dette var heller ikke tilfelle de to tidligere gangene kurset ble gitt.

Tidsnøden skyldtes til dels at litt for mye av tiden, spesielt i de første ukene, ble viet spørsmål om relativt elementære og grunnleggende grammatiske/lingvistiske begreper som det egentlig burde kunne forventes at man behersker på dette nivået. Dette må nødvendigvis ha gjort kurset mindre interessant for dem som allerede hadde tilstrekkelig bakgrunn, og det kan ha vært en pedagogisk feilvurdering å tillate at dette fikk såpass stor plass at det medførte avvik fra planen. På den andre siden er det vanskelig å avfeie spørsmål fra interesserte og aktive studenter, og uten denne typen oppklaringer er det langt fra sikkert at alle hadde vært med til siste slutt. Når det er sagt, må det også framheves at enkelte av dem som i utgangspunktet strevde mest, også viste stor progresjon, og entusiasme, lærevilje og positiv holdning til studiene skortet det i hvert fall ikke på. Til sist må det påpekes at studenter i lærerprogrammet er under stort arbeids- og tidspress i løpet av praksisperioden i høstsemesteret, noe som nok gjenspeiles i den tiden de reelt sett har til disposisjon for den vanlige kursdelen av studiet.

Undervisningen gikk over 8 uker med to timer pr uke, dvs. totalt **16** timer. Med en stipulert arbeidsmengde på 250–300 timer for 10 studiepoeng (iht. European Credit Transfer and Accumulation System), vil det si at det legges opp til 234–284 timer selvstudium. Til sammenligning har et tilsvarende kurs ved UiO et undervisningsopplegg på til sammen **39** timer (13 timer forelesning og 26 timer seminarundervisning, hvorav obligatorisk frammøte i minst 30 timer), altså mer en det dobbelte antallet undervisningstimer. Det sier seg selv at dette gir anledning til en mye mer pedagogisk tilfredsstillende tilnærming.

Siden eksamen var flere uker etter at undervisningen var slutt (se under “Eksamensoppgaven” nedenfor), ble det opprettet en diskusjonsside på MittUiB, der studentene kunne stille spørsmål i etterkant av kurset og fram til eksamen, men ingen benyttet seg av denne; enkelte benyttet seg dog av kurslærerens treffetid.

### **Frammøte**

Det var kun seks studenter oppmeldt i kurset; tre av disse møtte til alle de åtte seminarene, to hadde ett fravær og én student var fraværende to ganger.

### **Eksamensoppgaven**

Eksamen i emnet er en en-ukes hjemmeeksamen. Den ble i høstsemesteret 2018 lagt til tre uker etter kursets avslutning for at den ikke skulle overlapse med lærerprogramstudentenes praksisperiode.

Eksamen er digital, dvs. besvarelsen leveres som pdf via Inspira. Oppgaveteksten var også gitt som pdf. Siden formatet blir sterk redusert i Inspira, ble oppgaven også lagt ut på MittUiB, men kun etter at den offisielle versjonen var tilgjengelig på Inspira.

Oppgavene var laget over samme mal som for tidligere kurs i samme emne, hvilket var gjort klart for studentene gjennom semesteret. Oppgavene var også av samme type som dem som ble gitt og gjennomgått i løpet av kurset, men basert på at studentene måtte analysere andre deler av primærtteksten enn den som var gjennomgått.

### **Karaktersetting/resultater**

Eksamenskommisjonen bestod av faglærer og en ekstern sensor fra UiO, som også var sensor for emnet de to første gangene kurset ble gitt. Det var svært stor grad av sammenfall i karakterene satt av de to sensorene. I de to tilfellene der karakteren ikke var sammenfallende, var det kun én karakters avvik. Her ble den beste karakteren gitt som endelig karakter.

Som det framgår av karakteroversikten på neste side, viser de endelige resultatene et spenn, A–C–D, der D utgjør den vanligste karakteren. Dette er klart svakere resultater enn ved de to gangene kurset har vært gitt tidligere. Noen mulige grunner til dette er skissert ovenfor. Dessuten, én kandidat hadde dessverre unnlatt å besvare alle oppgavene, og én kandidat hadde vansker med språkføringen, som jo også tillegges stor vekt i evalueringen på dette nivået (jf. sensorveiledning for emnet).

### **Kommentarer til studentevalueringen**

Prosentverdiene som framgår av statistikkene i den vedlagte studentevalueringen (Vedlegg 4, s. 11–14) er basert på svar fra 3–4 respondenter er det vanskelig å tillegge den særlig vekt. Det er heller ikke aktuelt å gjøre endringer på grunnlag av disse resultatene, siden kurset ikke vil bli gitt i fremtiden.

---

## Vedlegg 1: Eksamensresultater (utskrift fra FS)



UiB-Studieadministrativ avdeling (HASMI)

FSUIB

(24.01.2019 Kl. 08:03)

Side 1 av 1

**FS580.001 Resultatfordeling**

Eksamen: ENG343 0 H1 2018 HØST

Masteremne i engelsk lingvistikk III - Hjemmeeksamen

10,0sp

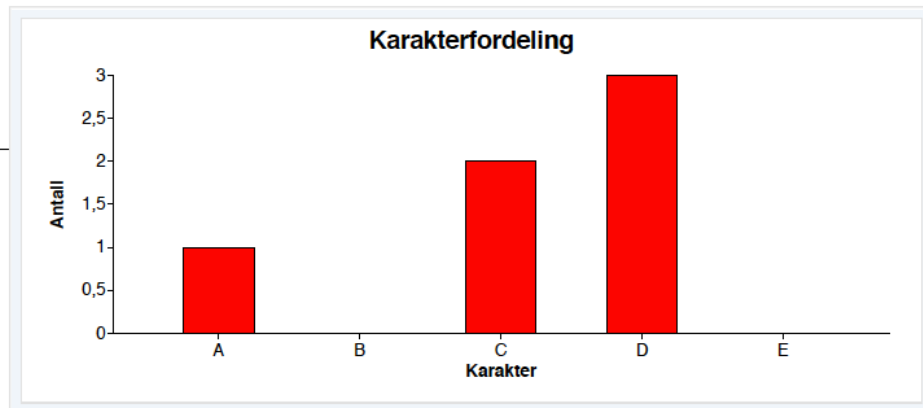
Karakterregel: A-F

-

	Totalt
Antall kandidater (oppmeldt):	6
Antall møtt til eksamen:	6
Antall bestått (B):	6
Antall stryk (S):	0
Antall avbrutt (A):	0   0%
Gjennomsnittskarakter:	C
Antall med legeattest (L):	0
Antall trekk for eksamen (T):	0

**Karakter Antall**

E	0
D	3
C	2
B	0
A	1



**ENG343 Masteremne i Engelsk lingvistikk III/English linguistics III****Autumn/fall 2018*****Hærrig Pottere and þæs uðwitan stan:*  
Harry Potter as a portal to Old English***Course instructor:* Kari E. Haugland <kari.haugland@uib.no>.*Course description*

In this course we will use Peter S. Baker's (unpublished) translation into Old English of the first chapters of *Harry Potter and the Philosopher's Stone* as a fun way to access the fundamentals of Old English, i.e. English language in the Anglo-Saxon period, before it was drastically altered by Romance influence from c. 1100 onwards.

Apart from more profound knowledge about the roots of the English language than that provided by the survey course at 200-level, the study of Old English will also offer increased awareness about general linguistics principles and mechanisms of linguistic change.

Parts of the *Hærrig Pottere* text will be studied more closely; others you will have to examine on your own or they will merely serve as sources for additional examples of specific grammatical or lexical phenomena.

An apparent drawback of using a translation of a modern text is that potentially, it may not always represent 'genuine', idiomatic Old English. However, from a pedagogical point of view, there may also be considerable advantages – also apart from the fact that with a Present-Day English version available, understanding the content should generally present few problems. For one thing, the sentence structure of the source text is far less complex than that found in many of the preserved Old English records. Also, it can be expected that the language of the translation is more standardised and consistent than what is typically the case for texts produced in Anglo-Saxon times, which typically exhibit a fair amount of variation in spelling, morphology and syntax.

The original Harry Potter books are well-known for their linguistic creativity, which poses a challenge for any translation. However, a translation into Old English faces the additional trial of rendering also familiar modern concepts that were not part of the Anglo-Saxon universe (*cars? traffic jam? telephone? chocolate frogs? or even tea?*). Baker's proposed translations here will serve to highlight the word formation processes of Old English – a stage when the language was more prone to exploit the resources of existing vocabulary than to adopt loans from other languages.

Though current translation theory will not be specifically addressed, the text should also provide abundant food for thought for those interested in translation and translation studies.

Students are expected to participate actively, both in class – including individual or group presentations – and by self-study of the primary text, using secondary sources as reference works.

Some prior knowledge of Old English, e.g. from the History of English component of ENG221/261 is a definite advantage, but not an absolutely necessary prerequisite. However, in the latter case you must be prepared to make an extra effort.

The assessment at the end of term will be in the form of a one-week paper (“take-home exam”) of 3,000 ord ( $\pm 10\%$ ) words.

## Reading list

For those who want to prepare in advance (and who wouldn't?), I suggest starting with the basic text book for the course, Baker 2012. You will probably find that it is rather too simple for you in terms of basic grammatical analysis (you can safely skip the sections with examples from Present-Day English, including the whole of chapter 3), but it is a very good basic introduction to Old English.

Most sources are available at the HF library. Sources prefixed by <sup>L</sup> will also be available electronically in the Literature Kiosk at *MittUiB*, and those prefixed by <sup>O</sup> can be downloaded via *oria.no*; sources marked with an asterisk will be made available under Files at *MittUiB*.

### 1. Obligatory reading

#### *Primary text*

\**Hærrig Pottere and þæs uðwitan stan*, chs 1–9 (2nd, amended version), tr. by Peter S. Baker from J. K. Rowling (1997) *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, London: Bloomsbury. (U.S. edition published under the title *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*.)

**Please note: This is an unpublished work, made available for the use of the ENG343 course by the kind permission of the translator, who has the copyright. Thus no part of this text should be diffused outside the context of this course, electronically or otherwise, without the author's permission.**

Electronic versions of the Present-Day English source text can be found online, e.g. at <http://www2.sdfi.edu.cn/netclass/jjaoan/englit/download/Harry%20Potter%20and%20the%20Sorcerer's%20Stone.pdf>

#### *Basic text book*

<sup>O</sup>Baker, Peter S. 2012. *Introduction to Old English* (3rd ed.), chs 1–2, 4–12. Oxford: Blackwell. (Paperback ISBN 978-0-470-65984-7) [The book is also available online via *Oria.no*.]

We will only be using the phonology and grammar chapters of this book, but you may find other sections useful too, e.g. the glossary at the end of the Anthology. If you can only get hold of the second edition., that is OK – the main difference between that and the third edition is that the anthology is considerably expanded in the latter. This will not affect our course.

You may also want to acquire a password for access to the *Old English Aerobics* website, with texts and exercises: <http://www.oldenglishaerobics.net/anthology.html>.

#### *Brief overview*

<sup>L</sup>Crystal, David. 1995. *The Cambridge encyclopedia of the English language*, pp. 6–29. Cambridge: CUP.

#### *Grammar (for reference)*

Quirk, Randolph & [Christopher] L. Wrenn. 1957. *An Old English grammar*, 2nd ed. London: Methuen. (Or later reprint.)

### **Phonology**

In addition to chapter 2 in Baker 2012 (see *Basic text book* above):

- \*Haugland, Kari E. 2014. The pronunciation of Old English: a summary. Hand-out. Department of foreign languages, University of Bergen.
- \*Rydland, Kurt. 1994. English historical phonology, pp. 1–8. Compendium, Engelsk institutt, Universitetet i Bergen.

### **Vocabulary and word formation**

- <sup>L</sup>Kastovsky, Dieter. 2006. Vocabulary; section 4.2 Old English. In Richard Hogg & David Denison (eds), *A history of the English language*, pp. 216–46. Cambridge: Cambridge University Press.

### **Syntax/word order**

- <sup>O</sup>Bech, Kristin. 2000. *Word order patterns in Old and Middle English: a syntactic and pragmatic study*, pp. 1–7, 26–29, 39–42, 47–50, 71–72, 79–100, 199–203. Dr.art. dissertation, Department of English, University of Bergen. [Available via Oria.no: [https://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/3850/Dr.thesis\\_Kristin\\_Bech.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/3850/Dr.thesis_Kristin_Bech.pdf?sequence=1&isAllowed=y)]
- <sup>L</sup>Fischer, Olga; Ans van Kemenade, Willem Koopman & Wim van der Wurff. 2000. *The syntax of early English*. Cambridge syntax guides, pp. 26–35, ch. 2 (in particular pp. 49–64), pp. 110–29. Cambridge: Cambridge University Press.
- <sup>O</sup>Heggelund, Øystein. 2015. On the use of data in historical linguistics: word order in early English subordinate clauses. *English Language and Linguistics* 19(1), 83–106. doi:10.1017/S1360674314000343 [Available via Oria.no.]
- <sup>L</sup>Los, Bettelou. 2015. *A historical syntax of English*, pp. 184–203. Edinburgh: Edinburgh University Press.

## **2. Suggested reference works**

### **Dictionaries**

- Bosworth, Joseph & T. Northcote Toller. 1898. *An Anglo-Saxon dictionary*. London: OUP. (Repr. 1954.) Searchable version available at: <http://bosworth.ff.cuni.cz>.
- Cameron, Angus; Ashley Crandell Amos, Antonette diPaolo Healey et al. (eds). 2016. *The dictionary of Old English: A to H* online. Toronto: Dictionary of Old English Project. <http://tapor.library.utoronto.ca/doe/>. [Use UiB library subscription]
- Clark Hall, John R. & Herbert D. Meritt. 1960. *A concise Anglo-Saxon dictionary*. Cambridge: The University Press. [Briefer version, without examples.] Also available at: [http://www.ling.upenn.edu/~kurisuto/germanic/oe\\_clarkhall\\_about.html](http://www.ling.upenn.edu/~kurisuto/germanic/oe_clarkhall_about.html)

### **General**

- Hogg, Richard M. (ed.). 1992. *The Cambridge history of the English language*. Vol. 1. Cambridge: CUP. [advanced]
- Hogg, Richard M. & Rhona Alcorn. 2012. *An introduction to Old English*. Oxford: OUP. [introductory work]
- Mitchell, Bruce & Fred C. Robinson 2011. *A guide to Old English*. 8th ed. Oxford: Wiley-Blackwell. [introductory work]
- Smith, Jeremy J. 2009. *Old English: a linguistic introduction*. Cambridge: CUP.

**Grammar/syntax**

Campbell, A[listair]. 1959. *Old English grammar*. London: OUP. (Repr. 1964, Oxford: Clarendon Press.) [intermediate]

<sup>o</sup>Heggelund, Øystein. 2010. *Word order in Old English and Middle English subordinate clauses*. PhD diss., University of Bergen. [Available via Oria.no:

[https://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/4002/Dr.thesis\\_Oystein%20Imerslund%20Heggelund.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/4002/Dr.thesis_Oystein%20Imerslund%20Heggelund.pdf?sequence=1&isAllowed=y)]

Mitchell, Bruce. 1985. *Old English syntax*. Vols 1–2. Oxford: Clarendon. [advanced]

Wright, Joseph & Elizabeth Mary Wright. 1925. *Old English grammar*. 3rd ed. London: OUP. (3rd ed. repr. 1950; 1st ed. 1908.) [intermediate; very useful]

**Morphology**

Hogg, Richard M. & R. D. Fulk. 2011. *A grammar of Old English*. Vol. 2: Morphology. Oxford: Wiley-Blackwell. [advanced]

**Phonology**

Hogg, Richard M. 1992. *A grammar of Old English*. Vol. 1: Phonology. Oxford: Wiley-Blackwell. [advanced]



**ENG343 Masteremne i Engelsk lingvistikk III/English linguistics III**

Autumn/fall 2018

***Hærrig Pottere and þæs uðwitan stan:*  
Harry Potter as a portal to Old English**

Time: Fridays 12:15-14:00 (except 7 Sept: 14:15–16:00)

Venue: HF-217

Instructor: Kari E. Haugland (kari.haugland@uib.no), office: HF-312B

**Course schedule** (rev. 29 Aug 2018)**Week 1 (17 Aug)**

Topics: The essentials of Old English: origin, period, dialect areas, main linguistic characteristics (revision of 200-level basics). Some general characteristics of *Hærrig Pottere* (HP) as a translation Morphological and syntactic analysis of the first paragraphs of HP.

Read: Baker<sup>1</sup> chapters 1 (introduction), 4 (case), and preferably also have a look at ch. 5 (5.1.1–5.2.2), ch. 6 (nouns) and the first pages of ch. 7 (introduction to verbs)

Prepare: The first page of HP.

**Week 2 (24 Aug)**

Topics: More on OE morphology: nouns and adjectives. Old English digital resources (Toronto corpus; online dictionaries). Morphological and syntactic analysis of HP.

Read: Baker, chapters 6 and 8.

Prepare: Examine the second half of p. 1 from HP (written version prepared by NN, who will present her analysis in class).

**Week 3 (31 Aug)**

Topics: Pronunciation. Relative and reflexive pronouns. Morphological and syntactic analysis of HP.

Read: Baker chapter 2 (see also Appendix B, pp. 172–74); Baker §§ 5.5 and 5.6 (pp. 47–48), Crystal 1995:18–19, Haugland 2014, Rydland 1994.

Prepare: Examine glosses & comments for p. 2 from HP (prepared by NN for supervision on Wednesday at 12:00; revised version to be sent to Kari for posting at MittUiB by 14:00).

---

<sup>1</sup> *Baker* refers to the main text book, Baker 2012. See the course reading list for full bibliographical details for this and other texts.

**Week 4 (7 Sept)**

Topics: More on pronunciation. Old English morphology: verbs.  
Morphological and syntactic analysis of HP.  
Read: Baker, chapter 7  
Prepare: Phonetic transcription of passage from HP.  
Examine glosses & comments for p. 3 from HP (prepared by NN).

**Week 5 (14 Sept)**

Topics: Some important sound changes. English vocabulary (lexicon) and word formation (lexical morphology). Structural case and lexical case. Impersonal passives.  
Read: Handouts; Kastovsky 2006.  
Prepare: Examine glosses & comments for pp. 4–5 from HP (prepared by NN & NN).

**Week 6 (21 Sept)**

Topics: More on word formation. More on OE verbs  
Prepare: Find examples of word formation in HP (not ch. 1). Hand-out on OE verbs.  
Examine glosses & comments for p. 6 from HP (prepared by NN).

**Week 7 (28 Sept)**

Topics: Word order/syntax.  
Read: Bech 2000, Heggelund 2015  
Prepare: Examples of word formation in HP.  
Examine glosses & comments for p. 7 from HP (prepared by ??).

**Week 8 (5 Oct)**

Topics: More on word order/syntax. Whatever has not been covered/needs revision.  
Read: ~~Fischer et al. 2000~~, Los 2015.